

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نپاشد تن من مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم

بدین بوم و برزنده یک تن مباد
از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

منبع: روزنامه المانی زود دوچه سایتونگ Süddeutsche Zeitung

ترجمه و توضیحات: اکبر تک دهقان

۱۸ جون ۲۰۱۲

یونان در آستانه انتخابات

بانکهای مرکزی، آماده مقابله با بروز آشفتگی در بازارهای مالی

شهروندان یونان در روز یکشنبه ۱۷ جون، پارلمان جدید این کشور را انتخاب می کنند. مردم یونان طی این انتخابات چه بسا، سرنوشت حوزه پولی یورو را تعیین کنند. اگر نتیجه این انتخابات، چشم انداز خروج یونان را از حوزه پولی اروپا، آشکار سازد، در اینصورت، بازارهای مالی بین المللی، دچار تکانهای شدیدی خواهند گشت. این علامت هشداردهنده ای به کشورهای ج - ۲۰ (G-20) بوده، و بانکهای مرکزی مهم جهان، خود را برای بروز احتمالی شرایط فوق، آماده می کنند.

در این رابطه، مهمترین بانکهای مرکزی جهان، آماده بروز تلاطمات شدید بازار مالی، پس از انتخابات سرنوشت ساز در یونان می شوند. به گزارش خبرگزاری رویتر از قول نمایندگان بانکهای مرکزی ۲۰ کشور صنعتی، این کشورها، آماده اقدامی هماهنگ برای تثبیت بازارهای مالی بین المللی هستند.

بر طبق آن، بانکهای مرکزی قبل از همه قصد دارند، قدرت پرداخت [وام و تأمین اعتبار مؤسسات را، برای] بازارهای مالی تضمین کنند؛ از آنجا که نتیجه انتخابات پارلمانی در یونان- اگر به غلبه مخالفان سیاست ریاضت اقتصادی و اصلاحات مورد نظر اروپای متحد، منجر گردد-، می تواند یورو را به عنوان ارز رایج کنونی یونان، از دور خارج کند.

با این وجود هنوز در بازارهای بین المللی، احساس اطمینان حاکم است. به طوری که در اوائل روز جمعه، ارزش اوراق بهادار در بورس المان، افزایش یافتند.

[آماده شدن برای خروج یونان از حوزه یورو](#)

در سراسر جهان، اقدامات احتیاطی، در حالت خروج احتمالی یونان از حوزه یورو، شدت گرفته است. وزیرای مالی کشورهای حوزه یورو در نظر دارند، در عصر روز یکشنبه [پس از روشن شدن نتایج انتخابات]، در یک کنفرانس تلفنی، پیرامون این موضوع به بحث بپردازند. از دیدگاه یکی از نمایندگان حوزه یورو، بزرگترین نگرانی- در صورتی که جریان چپ رادیکال، " سیریزا "، به قدرت برسد-، خروج گسترده سرمایه از این کشور است. سیریزا، سیاست ریاضت اقتصادی از سوی وام دهندگان بین المللی را رد کرده، در همان حال اما، خواهان حفظ یونان در حوزه پولی یورو است. الکسیس سیراس رهبر سیریزا روز پنجشنبه بر تصمیم خود، مبنی بر جلوگیری از تحقق شرایط تعیین شده اروپا برای دریافت کمک مالی، تأکید کرد.

انگلا مرکل، صدر اعظم المان، سفر روز یکشنبه خود برای شرکت در اجلاس سران G-20، در شهر لس کوبس Los Cobos در مکزیک را، به مدت ۱۲ ساعت، به دلیل آنچه که "علل فنی و قرارهای کاری" نامیده شده، به تأخیر انداخته است. نتایج انتخابات پارلمانی یونان، در عصر روز یکشنبه، اعلام خواهد شد.

برای مقابله با واکنشهای شدید بازارهای مالی، ممکن است، دخالتهای ارزی صورت بگیرند. برای نمونه، جاپان و سوئیس می توانند دست به مداخله زده، نرخ برابری ارزهای خود در برابر یورو را، کاهش دهند- اگر پس اندازکنندگان و سهامداران شرکتها و بانکها، برای حفظ ارزش سپرده ها و سرمایه های خود، دست به تهیه هرچه بیشتر فرانک سوئیس و ین جاپان زده، به اینترتیب، موجب افزایش ارزش برابری آنها در برابر ارزهای دیگر گردند.

بنا به اعلام رویتر از قول یکی از نمایندگان کشورهای G-20، بسته به این که واکنشهای بازارهای مالی تا چه میزان حاد باشد، ممکن است، در روز دوشنبه یا سه شنبه جاری، یک جلسه بحران از وزیران مالی ۷ کشور صنعتی جهان یعنی G-7 برگزار گردد. در این کنفرانس همچنین، امکان شرکت مدیران کل بانکهای مرکزی هفت کشور صنعتی نیز، وجود دارد.

مدیرکل بانک مرکزی اروپا، ماریو دراگی Mario Draghi، اعلام کرد، این بانک در حالت اضطراری، پول هرچه بیشتری را به بازار مالی وارد خواهد نمود. به گفته او، بانک مرکزی اروپا در جریان بحران مالی گذشته، به این موضوع توجه کرد که بانکها، همواره به قدر کافی پول در اختیار داشته باشند، تا از این طریق، چرخه اقتصادی را سرپا نگهدارند. به اعلام مدیر کل بانک مرکزی اروپا: " اگر لازم باشد، سیستم یورو [بانک مرکزی اروپا و بانکهای مرکزی ملی]، باز هم قدرت پرداخت بانکها را حفظ خواهد کرد."

انگلیس در پی حفاظت از بازار مالی خود

دولت انگلستان نیز، خود را [برای مقابله با وضعیت احتمالی آتی] آماده می کند. این کشور قصد دارد، با توجه به بحران کنونی، بیش از ۱۰۰ میلیارد پوند، به سیستم بانکی خود، تزریق کند. در یک اقدام هماهنگ از سوی دولت و بانک مرکزی، توانائی پرداخت وام از سوی بانکها، افزایش خواهد یافت. به گفته رئیس بانک مرکزی انگلیس مروین کینگ Mervin King، دولت طی هفته های آتی، برنامه ای را در این جهت، ارائه خواهد داد. از این طریق باید بانکهای انگلستان، به منابع مالی با بهره مناسب، دسترسی پیدا کرده، و به پرداخت وام به شرکتها و مصرف کنندگان، تشویق گردند. به نقل از وزارت امور مالی، این طرح دولت به تنهایی قادر است، دریافت ۸۰ میلیارد پوند وام بانکی از سوی وام گیرندگان را، مورد پشتیبانی قرار دهد.

شرکتهای صنعتی و تهیه طرحهای اضطراری

نه تنها دولتها، بلکه شرکتهای بزرگ هم از مدتها پیش مشغول تهیه طرحهای اضطراری هستند. این احتمال وجود دارد، در صورتی که یونان به ناگهان از حوزه یورو خارج گردد، موجی از ورشکستگی شرکتهای داخلی در این کشور، آغاز شود. این حالت موجب عدم بازپرداخت طلبهای شرکتهای خارجی صادرکننده کالاهای نیمه ساخته به یونان، خواهد شد.

برای نمونه، سخنگوی از شرکت کامیون سازی المانی "ام آن" MAN، می گوید: "ما با دقت اوضاع یونان را دنبال می کنیم، تا در برابر تأثیرات احتمالی آن بر قراردادهای این شرکت، سریعاً واکنش دهیم. به محض این که برای مؤسسه ما، شرایط ریسک پذیری صدور کالا تغییر کند، در اینصورت، اقدامات متقابلی نظیر درخواست "اعتبار اسنادی" [Zahlungssicherungsinstrumente] از طرف یونانی را مد نظر قرار داده، و یا خواستار تغییر شرایط انعقاد قراردادها، خواهیم شد." در سال گذشته، حجم معاملات ۳۰ کنسرن بزرگ بورس المان [DAX] در یونان، کمتر از یک درصد مجموع معاملات این مؤسسات را، تشکیل داده است.

کنسرن زیمنس [Siemens]، ظاهراً تاکنون طرحی را در این رابطه، آماده نکرده است. با این وجود سخنگوی از این کنسرن، بر "اهمیت بسیار زیاد ارز مشترک برای شرکتهای صنعتی" المانی، تأکید کرده، اعلام نمود: "ما به آینده یورو، اطمینان داریم". شرکت مخابرات المان ته له کم [Telekom]، که بزرگترین سهامدار شرکت مخابرات دولتی سابق یونان، یعنی اوت ا [O T E] است، یکی از بزرگترین سرمایه گذاران خارجی در یونان، محسوب می گردد. سخنگوی از شرکت ته له کم تأکید کرد، که تأمین مالی شرکت یونانی وابسته به این کنسرن، تا پس از نیمه دوم سال ۲۰۱۳ هم انجام گرفته است. این شرکت یونانی از دید سخنگوی ته له کم، قادر است با سرمایه و درآمد خود، به فعالیت ادامه داده، و نیازی به دریافت کمک از شرکت المانی مادر ندارد.

انستیتوت پژوهشهای اقتصادی ایفو [Ifo-Institut]، مدافع خروج یونان از حوزه یورو

انستیتوت پژوهشهای اقتصادی از مونیخ، خروج یونان از حوزه پولی اروپا را، الترناتیو بهتری در مقایسه با تداوم وضعیت کنونی می داند. از نظر مسؤول بخش رشد اقتصادی این مؤسسه، کای کارستنزن [Kai Carstensen]، خروج یونان از حوزه یورو، تکانهای شدید اقتصادی را در یونان به دنبال خواهد آورد. اما تجربه موارد مشابه در گذشته نشان داده، "پس از یک سال، مشکلات اصلی پشت سر گذاشته شده است".

برای بزرگترین شرکت تجاری اروپا، کاررفور [Carrefour]، وضعیت یونان هم اینک، نامطمئن شده است. این کنسرن فرانسوی در روز جمعه اعلام کرده، سهام شرکتهای مشترک یونانی را، تماماً به شریک یونانس خود، شرکت "مارینو پولوس" [Marinopoulos]، واگذار خواهد نمود. در نتیجه اتخاذ تصمیم فوق، از مجموع سود این کنسرن در سال گذشته، ۲۲۰ میلیون یورو، کسر می گردد. این کنسرن، قصد خود را با توجه به مسائل پیشروی اقتصاد یونان، توضیح داده است. معاملات شرکت بزرگ تجاری فوق-رقیب اصلی کنسرن "مترو" در فرانسه -، طی سه ماهه اول سال جاری در یونان، به میزان ۱۶٪، کاهش یافته است. این کنسرن به ویژه در کشورهای بحران زده اروپا، نظیر ایتالیا و اسپانیا هم، فعالیت گسترده ای دارد.

توضیحات:

- در ترجمه، انطباق محتوا با شکل بیان رایج برای خواننده ایرانی- افغان رعایت شده، مطلب در برخی نقاط تنظیم و صرفاً به ترجمه فنی آن، اکتفاء نشده است. محتوای مقاله، مواضع مترجم را منعکس نساخته، انتشار آن، شناخت از سیاستهای مالی و اقتصادی در غرب را مد نظر دارد. هیچ گونه تغییری در محتوای مقاله، صورت نگرفته است. در تعیین عنوان مطلب، تغییراتی داده شده، یا عنوان تازه ای انتخاب شده است.

- حوزه پولی یورو، شامل ۱۷ کشور زیر می گردد:

بلژیک، المان، استونی، فنلاند، یونان، فرانسه، ایرلند، ایتالیا، اسپانیا، پرتغال، مالت، لوگزامبورگ، هلند، اتریش، اسلواکی، اسلوانی و قبرس.

- نام روزنامه منبع این مقاله، در زبان فارسی، نمی تواند دقیق ادا شود. حرف " ز " و حرف " و " در اول نام روزنامه، باید بر وزن " زو " در کلمه ترکی آذربایجانی " اوزوم "، یعنی انگور، ادا شود.

- این مطلب در منبع اصلی، دارای امضاء نیست و این یعنی، محتوای آن، نظر روزنامه است. روزنامه مزبور در شهر مونیخ مرکز ایالت بایرن منتشر می شود، و بزرگترین روزنامه [جدی و نه جنجالی و تفریحی] سراسری صبح المان، محسوب می گردد. جهت گیری سیاسی روزنامه، به سوسیال دموکراسی و منافع بازار داخلی المان، نزدیک است. در اخبار ساعت ۲۰ روز جمعه کانال تلویزیونی اول المان، " ا ا ر د " [ARD]، تقریباً محتوای همین مقاله، به عنوان خبر، منتشر شد. کانال مزبور هم، به سوسیال دموکراتها و سبزها و اتحادیه ها نزدیک است.

- در مقاله، از " اسناد اعتباری"، سخن به میان آمده است. این درحالی است، که یک شرکت خریدار در یک کشور- در اینجا یونان-، ممکن است، قادر به پرداخت پول در قبال کالا، به یک شرکت صادرکننده به آن کشور نشود. در چنین مواردی، شرکت خارجی صادرکننده، پیش از بستن قرارداد، از شرکت وارد کننده، تضمین مالی برای بازپرداخت بهای کالاهای صادراتی خود را طلب می کند. شرکت وارد کننده باید به بانکهای داخلی، بانک مرکزی و یا دولت مراجعه کرده، سندی کتبی را تحت عنوان " سند اعتباری" کسب کند. این سند برای صادر کننده، تضمینی است، که بهای کالاهای صادراتی پرداخت خواهد شد. منبع: ویکی پدیا، المانی و فارسی

- در مطلب بالا، به روزهای هفته، اشاره شده است. این، شامل موارد زیر می گردد:

پنجشنبه: ۲۵ جوزا- ۱۴ جون، جمعه: ۲۶ جوزا- ۱۵ جون، شنبه: ۲۷ جوزا- ۱۶ جون، یکشنبه: ۲۸ جوزا- ۱۷ جون، دوشنبه ۲۹ جوزا- ۱۸ جون، سه شنبه ۳۰ جوزا- ۱۹ جون.

دیدگاه مترجم پیرامون محتوای مقاله

مطلب بالا نظیر موضع هر سیاستمدار سوسیال دموکرات المانی، دارای چندین تناقض در جنب یکدیگر و با متد، یکی به نعل و یکی به میخ، نگاشته شده است. مقاله حدوداً تا بیش از نیمی از آن، به سراسیمه کردن خواننده، و سیاهنمایی وضعیت اروپای پس از انتخابات یونان می پردازد. از قول یک سخنگوی ناپیدای مؤسسه " ام آن " المانی، از آمادگی این شرکت حتی، برای سخت کردن مناسبات خود با طرفهای یونانی سخن گفته، مرتباً پیرامون وحشت بانکهای مرکزی ۲۰ کشور و ۷ کشور صنعتی جهان، و شرکتهای فرانسوی و المانی، هیاهو می کند. اما وقتی از کنسرن بسیار بزرگ المانی زیمنس و رئیس بانک مرکزی اروپا نقل قول می کند، با مراجعه به گفته های آنها، عملاً همه سیاهنمایی های آن، نادرست از آب در می آید. وقتی یک کنسرن بزرگ و جهانی نظیر زیمنس و یا شرکت عظیم مخابرات المان، نظری عکس نویسنده را ابراز می کنند، دیگر جایی برای هیاهو و هوچیگری این

روزنامه، باقی نمی گذارد. نویسنده مقاله، نظیر احزاب حاکم المانی تلاش می کند، مردم یونان را از انتخاب جریان چپ " سیریزا " ترسانده، از احزاب مدافع سیاست ریاضت اقتصادی، جانبداری می کند.

روزنامه ادعا می کند، کشورهای ۷ و ۲۰ گانه صنعتی، با شدت در حال آماده شدن برای جلوگیری از فروپاشی بازارهای مالی بین المللی هستند! در حالی که، سیاست بانک مرکزی اروپا و بانک مرکزی انگلستان در تزریق پول به بازارهای مالی، مستقیماً به خروج احتمالی یونان از حوزه یورو، مربوط نیست. هر شرایط مالی ناروشن و یا وقایع غیرمترقبه، باعث حمایت وسیع بانکهای مرکزی کشورها و بانک مرکزی اروپا، از تحکیم قدرت وام دهی بانکهای بزرگ می شود.

مقاله در بخش دیگری، از دخالتگری پولی دولتهای سوئیس و جاپان، برای جلوگیری از بالا رفتن ارزش ارز این کشورها، صحبت می کند. بدون این که به هیچ گونه سابقه ای در این مورد اشاره کند. این که پس انداز کنندگان و سرمایه گذاران بین المللی، به یکباره نظیر مثنی دیوانه، کف به دهان به طرف بازارهای ارز هجوم برده، انبوه انبوه بین جاپان و فرانک سوئیس موجود را بلعیده، تلنبار خواهند کرد، دیگر از نوع تئوری های ارزان، نظیر نظرات فلسفی خرده فیلسوفان المانی قرن نوزدهم است! پس اینهمه قانون و پارلمان و کابینه و بانک و صندوق و مؤسسه و نهاد و صندوق بین المللی و بانک جهانی، چه کاره هستند؟ مراکز بزرگ سرمایه داری، با صدها سال تجربه و تخصص و دستگاههای عظیم اطلاعاتی، بخش اصلی هر تصمیم گیری دولتی و خصوصی را تشکیل می دهند، و نه سخنگوی گمنام یک شرکت المانی، که خود در مالکیت یک شرکت دیگری است.

تجربه تاکنونی در برخورد به مسأله یونان حاکی از آن است، که بانکهای بزرگ المانی، به ویژه بانک آلمان [Deutsche Bank]، کنسرنهای الکترونیک، فلز و اتوموبیل سازی، شرکتهای حمل و نقل، به ویژه هوایی و مؤسسات بزرگ توریستی، به هیچ وجه خواهان خروج یونان از حوزه یورو نیستند. زیانهای تنها شرکتهای و بانکهای المانی از این طریق، چندین برابر بیش از هزینه ادامه کمک مالی به یونان، خواهند بود. صرفنظر از این که، خروج یونان از حوزه یورو، به اعتبار مالی یورو و اعتبار سیاسی اروپای متحد هم، لطمات جدی وارد خواهد ساخت.

هیاهوی رسانه های المانی پیرامون انتخابات در یونان، محتوای این انتخابات را به باقی ماندن و یا خروج یونان از حوزه پولی یورو، خلاصه کرده است. از دید نگارنده اما، محتوای این انتخابات به کیفیت شرایط دریافت و هزینه و امها در یونان، مربوط می گردد. این انتخابات می تواند، به پیدایش توازن قوای سیاسی جدیدی میان نیروهای دموکراتیک در یونان و جریانات امپریالیستی در اروپا، منجر گردد. اگر جریان "سیریزا"، به یک اکثریت پارلمانی دست یابد، در اینصورت مذاکره کنندگان یونانی، با اعتماد به نفس و قدرت بیشتر، و از موضع نیرومندتری با کشورهای اصلی در حوزه پولی یورو، یعنی آلمان و فرانسه، وارد مذاکره خواهند گشت. جناح چپ جامعه یونان در این صورت قادر خواهد شد، در موارد مهمی از شرایط وام دهی اروپا، عقب نشینی های معینی، چه اقتصادی و چه دفاع از حق مردم یونان در تعیین سرنوشت سیاسی خود را، به طرف مقابل تحمیل کند.

مشخصات مطلب:

[URL:http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/griechenland-vor-der-wahl-notenbanken-ruesten-sich-gegen-panik-an-den-finanzmaerkten-1.1383451](http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/griechenland-vor-der-wahl-notenbanken-ruesten-sich-gegen-panik-an-den-finanzmaerkten-1.1383451)

جمعه ۲۶ جوزا ۱۳۹۱ - ۱۵ جون ۲۰۱۲